

**DÉPARTEMENT DE L'EMPLOI  
ET DE LA COHÉSION SOCIALE**  
SERVICE DE LA COHÉSION MULTICULTURELLE

Aux nouvelles arrivantes et nouveaux arrivants dans le  
canton de Neuchâtel

Madame, Monsieur,

Vous êtes arrivé-e récemment dans le canton de Neuchâtel et nous vous souhaitons la bienvenue. Si vous avez des questions sur :

- les démarches administratives: système de santé, assurances sociales, travail, permis de séjour, système scolaire, fiscalité, etc.,
- les cours de français,
- d'autres aspects de la vie quotidienne,

le service de la cohésion multiculturelle (COSM) vous fournira une information et une orientation personnalisée dans le cadre d'une consultation, si besoin dans votre langue (gratuite et confidentielle). Celle-ci peut avoir lieu dans nos bureaux de La Chaux-de-Fonds, de Neuchâtel ou de Fleurier.

Afin de faciliter vos premiers pas dans notre canton, n'hésitez pas à demander un rendez-vous au moyen du coupon-réponse (ou par téléphone au **032 889 74 42**). Un-e collaborateur-trice du service vous recontactera prochainement afin de fixer une date.

Veillez agréer, Madame, Monsieur, nos salutations distinguées.

Le service de la cohésion multiculturelle

✂✂✂

✂✂✂

✂✂✂

**COUPON-RÉPONSE**  
(A retourner par courrier ou email)

**Nom(s), Prénom(s) :** .....

**Adresse :** .....

**N° téléphone (obligatoire) :** .....

**Email :** .....

**Dans quelle langue souhaitez-vous faire l'entretien?**  Français  Autre : .....

✂✂✂

✂✂✂

✂✂✂

## DEUTSCH

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr,  
Sie sind vor kurzem im Kanton Neuenburg angekommen und wir heissen Sie herzlich willkommen.

Wenn Sie Fragen haben über

- administrative Schritte: Gesundheitswesen, Sozialversicherungen, Arbeit, Aufenthaltsbewilligung, Schulsystem, Steuern usw.
- Französischkurse,

- andere Aspekte des täglichen Lebens,

gibt Ihnen die Dienststelle für multikulturellen Zusammenhalt die nötigen Informationen und eine persönliche Orientierungskonsultation, wenn möglich in Ihrer Sprache (gratis und vertraulich). Um Ihnen die ersten Schritte in unserem Kanton zu erleichtern, zögern Sie nicht und beantragen Sie mit dem Antworttalon (oder per Telefon 032 889 74 42) einen Gesprächstermin. Ein/e Mitarbeiter/in wird sie anrufen, um mit Ihnen ein Datum abzumachen. Die Konsultation kann in unseren Büros in La Chaux-de-Fonds, Neuenburg oder Fleurier stattfinden.

## ITALIANO

Gentile Signora, Egregio Signore,  
Si è recentemente trasferita/o nel cantone di Neuchâtel e le porgiamo il nostro cordiale benvenuto. Se ha domande in merito:

- alle procedure amministrative: sistema sanitario, sicurezza sociale, lavoro, permessi di dimora o di domicilio, sistema scolastico, fiscalità, ecc.,
- ai corsi di lingua francese,

- ad altri aspetti della vita quotidiana

il servizio della coesione multiculturale (COSM) le offre un servizio di consulenza gratuito e confidenziale d'informazione e d'orientamento personalizzati, se necessario nella sua lingua. La consulenza potrà essere svolta presso i nostri uffici della Chaux-de-Fonds, di Neuchâtel o di Fleurier.

Per agevolare i suoi primi passi nel nostro cantone, non esiti a richiedere un appuntamento utilizzando il (coupon-réponse) tagliando di risposta (o telefonando allo 032 889 74 42). Una collaboratrice o un collaboratore del servizio la contatterà prossimamente per fissare una data.

## ENGLISH

Dear Madam, dear Sir,  
You have recently arrived in the Canton of Neuchâtel and we are pleased to extend a warm welcome to you. Should you have any questions regarding:

- administrative formalities: health system, social insurances, employment, residence permits, school system, taxation, etc.
- French language courses
- other aspects of daily life

The Office of Multicultural Cohesion (Service de la cohésion multiculturelle/COSM) will provide you with information and individual guidance (free of charge and confidential) as part of a consultation and, if required, in your language. This consultation can be organised in our offices in La Chaux-de-Fonds, Neuchâtel, or Fleurier.

In order to facilitate your first steps in our Canton, do not hesitate to ask for an appointment by using the reply coupon (coupon-réponse) or by dialling the phone number 032 889 74 42). A member of our staff will call you shortly to set a date.

## ESPAÑOL

Señora, Señor, Usted ha llegado recientemente al cantón de Neuchâtel y deseamos darle la bienvenida. Si tiene preguntas sobre:

- las gestiones administrativas: sistema de salud, seguros sociales, trabajo, permiso de residencia, sistema escolar, sistema de contribuciones, etc.,
- los cursos de francés,
- otros aspectos de la vida cotidiana el servicio de la cohesión multicultural (COSM) le ofrecerá la información y la orientación personalizada durante una consulta, si es necesario en su lengua materna (servicio gratuito y confidencial). Ésta puede llevarse a cabo en nuestras oficinas de La Chaux-de-Fonds, de Neuchâtel o de Fleurier.

Con el fin de facilitar sus primeros pasos en nuestro cantón, no dude en pedir una cita por medio del cupón de respuesta (coupon-réponse) (o por teléfono al 032 889 74 42). Un-a colaborador-a del servicio le llamará pronto con el fin de fijar una fecha.

## PORTUGUÊS

Ex. mo(a) Sr.(a)

Chegou recentemente ao cantão de Neuchâtel, seja bem-vindo.

Se tiver qualquer dúvida sobre:

- assuntos administrativos: sistema de saúde, segurança social, assuntos relativos a atividades profissionais, autorização de residência, sistema escolar, fiscalidade, etc.,
- aulas de francês,
- qualquer assunto do dia a dia, o Serviço da coesão multicultural (COSM) pode fornecer-lhe, nesses casos, informação e orientação personalizada sob forma de um encontro, se necessário na sua própria língua (de maneira gratuita e confidencial). Este encontro pode ser efetuado nos nossos escritórios situados em La Chaux-de-Fonds, Neuchâtel ou em Fleurier.

De modo a facilitar os seus primeiros passos no nosso cantão, não hesite em pedir uma marcação para um encontro através do (coupon-réponse) cupão de resposta (ou por telefone ao 032 889 74 42). Brevemente será contactado(a) por um(a) colaborador(a) do nosso serviço para efectuar o devido agendamento.

## SHQIP

Zonjë, Zotëri, Pak kohë më parë, ju keni mbrritur në kantonin e Neuchâtel-it dhe me këtë rast, ne ju urojmë mirëseardhjen. Nëse do të keni pyetje mi :
- procedurat administrative: sistemin e shëndetit, sigurimet shoqërore, punën, lejen e qëndrimit, sistemin shkollor, sistemin e taksave, etj.,
- kurset e gjuhës frënge,
- si dhe aspekte të tjera të jetës së përditshme, shërbimi i kohezionit multikulturor (COSM) do t'ju japë informata dhe udhëzime të personalizuara nëpërmjet një konsultimi edhe në gjuhën tuaj, nëse është i nevojshëm (pa pagesë dhe në mënyrë konfidenciale). Një gjë e tillë mund të bëhet në zyrat tona në La Chaux-de-Fonds, në Neuchâtel ose në Fleurier. Për të lehtësuar hapat tuaj të parë në kantonin tonë, mos hezitoni të kërkoni një takim nëpërmjet përdorimit të kuponit-përgjigje (ose nëpërmjet telefonit, me numrin 032 889 74 42). Një bashkëpuntor-e i/e shërbimit do t'ju telefonojë së shpejti për të vendosur një datë.

## SRPSKO-HRVASTKI

Poštovane dame i gospodo, Vama, koji ste skoro pristigli u kanton Nešatel, želimo dobrodošlicu.

Ukoliko imate pitanja koja se tiču:

- administrativne procedure kao što su: socijalni i zdravstveni sistem, socijalna osiguranja, posao, dozvola boravka, školski sistem, porez i sl.,
- tečajevi francuskog jezika,
- ili neki drugi aspekt svakodnevnog života Služba za multikulturno povezivanje (COSM) može Vas informisati i orijentisati lično na konsultacijama i to, ako je potrebno, na vašem jeziku (što je besplatno i poverljivo). To je moguće postići u nasem birou u La Šo de Fonu (La Chaux-de-Fonds), u Nešatelu (Neuchâtel) ili u Flurijeu (Fleurier). Mi smo tu da olakšamo Vaše prve korake u našem kantonu i zato nas možete slobodno kontaktirati i tražiti sastanak pomoću kupon-odgovora (coupon-réponse) ili preko telefona: 032 889 74 42. Jedan od naših saradnika će Vas potom nazvati da biste zajednički našli odgovarajući datum.

## TÜRKÇE

Sayın Bayan, Sayın Bay,
Yakin zamanda Neuchâtel Kantonu'na taşındınız. Hoşgeldiniz! Aşağıdaki konulara ilişkin sorularınız varsa Service de la cohésion multiculturelle (COSM) sizlere ihtiyaçlarınıza uygun bilgi ve yönlendirmeyi, gerekiyorsa kendi dilinizde, bedava ve gizli olarak yapacaktır:
- idari işlemler, sağlık sistemi, sosyal sigortalar, iş, oturum izni, eğitim sistemi, vergi vb.
- fransızca kursları,
- günlük hayata ilişkin diğer sorunlar.
Bu görüşme Neuchâtel, La Chaux-de-Fonds ya da Fleurier'deki bürolarımızdan birinde yapılabilir. Kantonumuzdaki ilk adlarınızı kolaylaştırmak için cevap kuponu (coupon-réponse) ya da 032 889 74 42 numaralı telefonu arayarak bir görüşme istemekte tereddüt etmeyiniz. Servisin bir çalışanı, görüşme tarihi belirlemek için sizinle iletişime geçecektir.

## SOOMAALI

Marwo, Mudane,
Waqtidhow ayaa waxaad timid gobolka Neuchâtel waxaan ku leenahay ku soodhow.Haddii aad qabtid su'alo quseeya arrimaha :
- Habka maamulka : nidaamka cafimaadka, ceymiska bulshada, shaqada, oggolaansho joogitaan, nidaamka iskuulka, nidaamka canshuurta, imw....,
- Barashada faransiiska
- Dhinacayada kale ee nolol maalmeedka
Xafiiska adeegaha isku duubnaanta shaqamada kaladuwan wuxuu ku siin donaa aqbaar, kuuna jiheenayo meshaad rabto asaago talo ku siinayo, hadaa u baahato waxaa diyaar kuu ah qof luuqadaada ku hadlo (lacag la aan iyo kalsoonibuxda).
Wixii aqbaar waxaa kahelikartaa xafiisyadeena kuyaala: La Chaux-De-Fonds, Neuchatel, ama Fleurier.
Si loo fududeeyo tallaabada ugu horeyso ee gobalkeena, hakabaqin inaad naweydiso balan adigoo istic malaaya warqada jawaabta (Qeybta hoose goo iskuna qor) (ama soodir telefan 032 889 74 42) adeegaha xafiska ayaa kula soohadli doono ayaamaha soosocda si balan laguu siiyo.

## РУССКИЙ

Здравствуйте,
Мы рады приветствовать вас в кантоне Невшатель, куда вы недавно прибыли. Если у вас есть вопросы по:

- административным процедурам: системе здравоохранения, социального страхования, работе, виду на жительство, школьной системе, налогообложению и т. д.,
- курсам французского языка,
- другим аспектам повседневной жизни

Служба межкультурного слияния (Service de la cohésion multiculturelle - COSM) проконсультирует вас и, при необходимости, предоставит вам детальную информацию на вашем родном языке (бесплатно и конфиденциально). Консультации доступны в наших офисах в Ла-Шо-де-Фон, Невшателе или Флерье.

Чтобы облегчить начало вашей жизни в нашем кантоне, мы предлагаем назначить первую консультацию с помощью ответного купона или по телефону 032 889 74 42. Сотрудник службы свяжется с вами в ближайшее время, чтобы назначить дату.

## УКРАЇНСЬКИЙ

Шановне панство,
Ми ради вітати вас у кантоні Невшатель, куди ви нещодавно прибули.

Якщо у вас є питання щодо:

- адміністративних процедур: системи охорони здоров'я, соціального страхування, роботи, дозволу на проживання, шкільної системи, оподаткування тощо,
- курсів французької мови,
- інших аспектів повсякденного життя

Служба міжкультурного об'єднання (Service de la cohésion multiculturelle - COSM) проконсультує вас і, за необхідності, надасть всю детальну інформацію вашою рідною мовою (безплатно та конфіденційно). Консультації доступні в наших офісах у Ла-Шо-де-Фон, Невшателе або Флер'є. Щоб полегшити початок вашого життя в нашому кантоні, ми пропонуємо призначити первинну консультацію за допомогою купона-відповіді або за телефоном 032 889 74 42. Співробітник служби зв'яжеться з вами найближчим часом, щоб призначити дату.

## العربية

السيدات والسادة،

لقد وصلتم حديثاً إلى إقليم نوشاتل، ونحن يدورنا نرحب بكم. ندعوكم للاتصال بمديرية تلاحم الثقافات المتعددة فيما إذا كان لديك سؤال ما بخصوص:

- إجراءات الإدارية المتعلقة بالنظام الصحي أو التأمين الاجتماعي أو العمل أو إجازة الإقامة أو النظام المدرسي أو الضرائب أو نحو ذلك...
- دورات تعلم اللغة الفرنسية.
- أي جانب آخر من جوانب الحياة اليومية.

تُقدّم لكم مديرية تلاحم الثقافات المتعددة (COSM) المعلومات والتوجيهات التي تحتاجونها شخصياً وذلك في إطار لقاء تشاوري (مجانى وملئزم السرية). وقد يجري هذا اللقاء بلغتكم الأم إذا لزم الأمر. يمكن أن يجري اللقاء في مكاتبنا في لاشودفون أو في نوشاتل أو في فلوربييه. من أجل تسهيل خطواتكم الأولى في إقليمنا، اطلبوا لقاء من خلال قسيمة الجواب (coupon-réponse) أو عن طريق رقم الهاتف التالي 0328897442. وسيقوم موظف أو موظفة في مديرية تناغم الثقافات المتعددة بالاتصال بكم في وقت قريب لتحديد موعد اللقاء.

درى، فارسی

آقا و خانم،

شما به تازگی وارد کانتون نوشاتل شده اید و ما از شما استقبال می کنیم. اگر در موارد زیر سؤالی دارید:
- امور اداری: سیستم بهداشت (صحی) ، بیمه اجتماعی، کار، مجوز اقامت، سیستم مدرسه/مکتب، مالیات و غیره،
- درس های زبان فرانسوی،
- سایر جنبه های زندگی روزمره،

دفتر انسجام چند فرهنگى ( Service de la cohésion multiculturelle- ) در صورت لزوم به زبان شما (رایگان و محرمانه) اطلاعات و راهنمایى هاى شخصى را به شما ارائه می کند.
بین منظور می توانید با دفاتر ما در لادشادفون (La Chaux-de-Fonds)، نوشاتل (Neuchâtel) و فلوریه (Fleurier) در تماس شوید.

به منظور تسهیل اقدامات اولیه ادارى خود در کانتون ما، از طریق کوپن پاسخ (یا از طریق تلفن 032 889 74 42) درخواست ملاقات نمائید. یک کارمند خدمت به زودى برای تعیین تاریخ با شما تماس خواهد گرفت.

### ትግርኛ

ከቡራንን፣ ከቡራትን፣

ኣብዚ ቅረብ ግዜ ናብ ካንቶን ኑቭተል ዝመጻእኩም፣ እንቛዕ ብደሓን መጻእኩም። ብዛዕባ እዚን ዝስዕቦ እርእስትታት፣ ኡቶ ምስ ዝህልዉኩም፦

- ምሕዳራዊ ጉዳያት፣ ሲስተም ናይ ጥዕና፣ ማሕበራዊ ውሕስነት (ሶሻል እንኩራንስ)፣ ስራሕ፣ መንበረ ፍቓድ፣ ሲስተም ናይ ትምህርቲ ፣ ጉዳይ ግብረ መንግስቲ

- ትምህርቲ (ከረስ) ቋንቋ ፈረንሳይ፣

- ኣብ መዓልታዊ ናብረ ከጋጥሙ ዝኽእሉ ዝተፈላለዩ ጉዳያት ኣገልግሎት ናይ ዝተፈላለዩ ባህልታት ወይ ከስም (COSM) እኹል ኣብፊራን፣ ምኽረን ፣ ከህበኩም ይኽእል እዩ። እዚ ግላዊ ጉዳያት ምስብሊሩ ኡልዉ ምኺኑ ነረጋግጻልኩም፣ ስለዚ ተኣማሚንኩም ከትዘረጉ ኹኽእሉ ኢኹም። ኣይላዩ እንተይኣ ኹይኑ ኣስቶርላሚ ብምቅራብ ብቋንቋኹም ከዘረ-ርቡኩም ይኽእል እዩ። እዚ ድማ ኣብ ቤት ጽሕፈታትና ኣብ La chaux-de-fonds ፣Neuchâtel ፣Fleurier ይኹውን።

ስለዚ፣ ነቲ ናይ መጀመርያ ናብራኹም ኣብዚ ከንቶና ክቀለልኩም ስግእ ከይበልኩም ቋጺሩ ኡተቱ። እቲ ኡቶ ብተለፎን 032 889 74 42 ወይ ዉን ነዛ (coupon-réponse) ናይ መልሲ ፎርም (ኩፖን) መሊእኩም ከተቅረቡም ተኽእሉ።

ቀዲሶ ስራሕተኛ ናይ ስስም፣ ደደሶ ዕለትን ሰዓትን ክፈልገልኩም እዩ።

## தமிழ்

பெரிமேயார்களே, தாய்மார்களே, நீங்கள் சமீபத்தில் நொபசத்தல் (Neuchâtel) மாநிலத்தில் வந்திருக்கின்றீர்கள் அதற்கு, நாங்கள் உங்களுக்கு நல்வரவுகூறி வரவேற்கின்றோம். கீழ் வரும் விடையங்களை பற்றி உங்களுக்கு கேள்விகள் இருந்தால்:

- நிர்வாக நடைமுறைகள்: சுகாதார அமைப்பு, சமூக காப்புறுதிகள், வேலை, குடியிருப்பு அனுவமதி, கல்வி அமைப்பு, வரிவிதிப்பு போன்றவை

- பிரெஞ்சு வகுப்புகள்

- தினசரி வாழ்கை பிற அம்சங்கள் பற்றி அறிய பல்கலாச்சாரங்களை இணைக்கும் நிலையம் (COSM) உங்களை சந்தித்து, தனிப்பட்ட தேவைகளை தெரிந்து, தகவல் தந்து, உங்களுக்கு ஒரு வழிகாட்டியாக உதவும். தேவைப்பட்டால் உங்கள் மொழியில் தெரிவிக்கப்படும் (இவை இலவசமாகவும் மற்றும் நம்பகமாகவும் இருக்கும்). இவை அனைத்தையும் La Chaux-de-Fonds, Neuchâtel மற்றும் Fleurier-வில் இருக்கும் எங்கள் அலுவலகங்களில் நீங்கள் நாடிக்கேட்கலாம்.

எங்கள் மாநிலத்தில், முதல் படி வைப்பதற்கு நீங்கள் செய்ய வேண்டியது: கீழ் இருக்கும் பதில் கூப்பை (coupon-réponse) மூலமாக ஒரு சந்திப்பை தயங்காமல் கேட்பது (அல்லது தொலைபேசி மூலம் 032 889 74 42 அழைத்து கேட்பது). இந்த அலுவலகத்தில் வேலை செய்யும் பணியாளர் ஒருவர், உங்களுடல் வினரவில் தொடர்புகொண்டு, சந்திப்பதற்கு திகதியை உங்களுக்கு தெரிவிப்பார்.